

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНЫХ ЭПИТЕТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Н. ГЕЙМАНА «ЗВЕЗДНАЯ ПЫЛЬ»)

Лесков А.А.,

студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Алимпиева Е.В., канд. филол. наук

Ключевые слова. Интенсивность, экспрессивность, эпитеты, художественный перевод, переводческие стратегии.

Keywords. Intensity, expressiveness, epithets, literary translation, translation strategies.

В современной лингвистике проблемы перевода художественной литературы, связанные с необходимостью передать не только смысл, но и эмоциональную, стилистическую и национальную составляющие оригинала, в особенности стилистически насыщенных произведений, по-прежнему привлекают внимание исследователей. Особенно сложным при этом представляется перевод экспрессивных эпитетов, формирующих образность и эмоциональность текста.

Данная работа исследует особенности перевода экспрессивных эпитетов в романе Н. Геймана «Звездная пыль», выявляя стратегии передачи выразительности и потенциальные потери и приобретения, что способствует совершенствованию практики художественного перевода. Актуальность исследования обусловлена важностью сохранения экспрессивности эпитетов при переводе художественного текста, особенно в произведениях с ярким авторским стилем, для адекватного восприятия произведения целевой аудиторией и сохранения художественной ценности оригинала. Анализ переводческих решений способствует разработке эффективных стратегий передачи выразительности и расширению теоретической базы переводоведения.

Цель исследования – осуществить сопоставительный анализ экспрессивных эпитетов и их переводных соответствий для выявления наиболее эффективных переводческих стратегий и приемов, используемых для передачи их образности и эмоциональной нагрузки.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили экспрессивные эпитеты, полученные методом сплошной выборки из оригинального англоязычного текста произведения Н. Геймана «Звездная пыль» (англ. «Stardust») [1] и их русскоязычные переводные соответствия [2]. В процессе работы использовались общенаучные методы наблюдения и систематизации, а также специальные лингвистические методы: описательно-аналитический метод, методы контекстуального и переводческого анализа, сопоставительный метод.

Результаты и их обсуждение. Экспрессивность как лингвистическое явление тесно связана с субъективным восприятием реальности и отражает индивидуальное сознание говорящего, представляя собой одну из наиболее сложных категорий в языке. Ряд ученых предлагает также понимать под экспрессивностью такое «свойство текста, которое передает смысл с увеличенной интенсивностью» [3].

Эта идея находит свое отражение и в других определениях экспрессивности, подчеркивающих ее роль в усилении воздействия сообщения на адресата. Действительно, экспрессивность призвана не просто передать информацию, но и вызвать определенную реакцию, подчеркнуть значимость высказывания.

Суть категории экспрессивности, с точки зрения Е.Н. Сергеевой, заключается «в выражении дополнительных смысловых оттенков, налагающихся на основное (лексическое или грамматическое значение, или в усилении этого значения» [4, с. 2].

Таким образом, экспрессивность, сочетая субъективность, интенсивность и нюансы, важна для создания ярких образов в литературе, что обуславливает трудности ее адекватного перевода.

Эпитет, будучи одним из основных тропов, служит мощным средством создания как экспрессивности, так и интенсивности. Он не просто описывает признак предмета, но и качественно усиливает его, привнося субъективно-оценочное восприятие автора.

В результате анализа отобранных эпитетов из оригинального и переводного текстов исследуемого произведения установлено, что переводчик прибегает к использованию разнообразных переводческих стратегий, направленных на сохранение или адаптацию стилистического своеобразия оригинала.

В большинстве случаев переводчик обращается к прямому эквивалентному переводу, что способствует созданию значительной степени соответствия между оригинальным и переводным текстом в передаче образности: *indigo heavens* ‘индиговые небеса’, *deep violet eyes* ‘глубокие фиолетовые глаза’. В данных случаях сохраняется эмоциональное воздействие.

Подобным же образом эпитеты *pale moonlight* ‘бледный лунный свет’, *brightly painted caravan* ‘ярко раскрашенная повозка’, *magnificent tree* ‘великолепное дерево’, *taciturn breed* ‘молчаливое племя’ демонстрируют сходство двух языков при формировании художественных образов.

Метафорические эпитеты, обладающие особой экспрессивностью, также в основном успешно переведены с сохранением их образного потенциала, например: *evening sky the color of a bruise* ‘вечернее небо цвета синяка’. Перевод справляется с передачей мрачности, болезненности, предчувствия опасности, присущих в оригинале.

Эпитет *bitter wind* ‘горький ветер’ в обоих языках сохраняет метафорическое значение неприятных, резких ощущений.

В отобранных примерах двух языков *Icy rains fell from the leaden skies* ‘ледяные дожди падали со свинцовых небес’ эквивалентно воссоздается атмосфера холода, тяжести и угнетения.

Англо- и русскоязычные эпитеты *treacherously placid lake* ‘вероломно спокойное озеро’ передают контраст между внешней безмятежностью и скрытой угрозой.

В ряде случаев в тексте переводящего языка наблюдается определенная адаптация, обусловленная стилистическими нормами русского языка. Например: *tumbledown inn* ‘разваливающийся **постоялый двор**’, где путем уточнения значения при переводе добавляется новое слово. Это делает образ более понятным для русскоязычного читателя.

Эпитет *choleric gnome of poor disposition* ‘вспыльчивый гном скверного **нрава**’ является точной передачей характеристик персонажа с использованием эквивалентных лексических единиц.

Эпитет *Lugubrious hurdy gurdy* ‘унылая **шарманка**’ передает меланхоличное звучание инструмента. При этом отметим, что при переводе на русский количество слов сокращается. Равно как и при переводе эпитета *crispy crunchy ears* ‘хрустящие ушки’: представляется нецелесообразным переводить одинаковые по значению два слова, что в итоге выражается в сокращении количества слов в русском переводе.

В некоторых случаях переводчик сталкивается с трудностями при передаче особых стилистических приемов, что приводит к частичной потере экспрессивности, например: *poxious weather* ‘отвратительная погода’. В данном случае снижается экспрессивность оригинального эпитета, означающего не просто неприятную, а опасную, вредную погоду. Художественное определение *cunningly fashioned* ‘искусно сделанный’ является адекватной передачей значения мастерства, однако теряет оттенок хитрости или изобретательности, присутствующий в оригинальном эпите.

Заключение. Проведенный анализ показывает, что в большинстве случаев (92 %) переводчики успешно справляются с задачей передачи образности и экспрессивности, заложенных в английских эпитетах, прибегая к прямому переводу и использованию синтаксических конструкций, аналогичных исходным, что свидетельствует о высокой степени межязыковой сопоставимости в данной области. Однако встречаются случаи, когда в силу различий в стилистических предпочтениях и особенностей языковых систем дословный перевод не справляется с задачей передачи экспрессивности и в тексте перевода происходит незначительное снижение экспрессивности, требующее от переводчика

использования определенных трансформаций (генерализация, модуляция или описательный перевод и др.) для достижения оптимального результата. Именно поэтому выявление способов передачи английских экспрессивных эпитетов при переводе на русский язык является актуальной проблемой, требующей дополнительного изучения в переводческой теории.

1. Gaiman, N. Stardust / N. Gaiman. – Режим доступа: https://royallib.com/read/Gaiman_Neil/Stardust.html#0. – Дата доступа: 02.09.2025. – Текст : электронный.
2. Gaiman, N. Звездная пыль / N. Gaiman. – Режим доступа: http://lovoread.ec/read_book.php?id=6244&p=1. – Дата доступа: 02.09.2025. – Текст : электронный.
3. Маслова, В.А. Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста : учеб. пособие для студентов вузов / В.А. Маслова. – Минск : Вышэйшая школа, 1997. – 156 с.
4. Сергеева, Е.Л. Абсолютная степень интенсивности качества и ее выражения в английском языке // Проблемы лингвистического анализа / Е.Л. Сергеева. – Москва, 1966. – 83 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО КИНОТЕКСТА (НА ОСНОВЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ФИЛЬМА «ИНСАЙДЕРЫ»)

Метелица А.А.,

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель*

Ключевые слова. Кинотекст, киноперевод, экономический дискурс, адаптация, особенности перевода.

Keywords. Film script, film translation, economic discourse, adaptation, peculiarities of translation.

Актуальность изучения адаптации научно-популярных фильмов обусловлена тем, что в условиях активного международного обмена знаниями наблюдается рост интереса к подобным текстам для различных культурных и языковых контекстов как к инструменту передачи сложной информации широкой аудитории. Целью данной статьи является анализ и выявление особенностей перевода научно-популярного кинотекста на примере фильма **«Инсайдеры»**, а также определение ключевых факторов, влияющих на успешность его перевода.

Материал и методы. Материалом послужили оригинальная английская версия фильма **«Инсайдеры»** (*Inside Job*, 2010), его официальные субтитры и локализованная версия, на основе которых были проведены лингвистический, сравнительно-сопоставительный и контент-анализ.

Результаты и их обсуждение. Перевод научно-популярного кинотекста представляет собой сложный процесс, который требует не только глубокого знания языка, но и понимания особенностей научной коммуникации, культурного контекста и мультимодальности. Основной задачей переводчика является сохранение научной точности и доступности материала. Для успешного достижения этой цели применяются различные стратегии перевода, выбор которых зависит от жанровых особенностей текста, специфики аудитории и технических ограничений, таких как необходимость синхронизации текста с визуальным рядом [1].

Документальный фильм **«Инсайдеры»**, снятый режиссёром Чарльзом Фергюсоном, представляет собой научно-популярное исследование мирового финансового кризиса 2008 года. Картина получила признание критиков и была удостоена премии «Оскар» в категории «Лучший документальный полнометражный фильм». Создатели фильма предлагают зрителю глубокий анализ причин, последствий и механизмов мирового экономического спада, раскрывая сложные экономические, политические и социальные аспекты через доступный и убедительный формат. Фильм использует мультимодальный подход, сочетая интервью с экспертами, политиками и финансистами, статистические